

Chuo City

2

FEVEREIRO
2022
Edição nº167

MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / FEVEREIRO 2022

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 P 1
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

「MANAKA」のWEB版を見るには P 3
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

新型コロナワクチンの3回目接種について P 3
SOBRE A 3ª DOSE DA VACINA CONTRA O CORONAVÍRUS

令和4年4月1日から、成年年齢が18歳になります P 5
A PARTIR DE 1 DE ABRIL DE 2022 A IDADE DA MAIORIDADE VAI PASSAR A SER 18 ANOS

中央市・市川三郷町合同開催！コロナに負けない！地域活性化キャンペーン P 6
REALIZAÇÃO CONJUNTA DOS MUNICÍPIOS DE CHUO E ICHIKAWA MISATO! NÃO VAMOS DESANIMAR POR CAUSA DO CORONAVÍRUS! CAMPANHA DE ESTÍMULO REGIONAL

税の申告はお早めに P 7
FAÇA SUA DECLARAÇÃO DE IMPOSTO O QUANTO ANTES

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について P 8
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

マイナンバーカードの申請サポートを行います（予約制） P 8
PRESTAÇÃO DE AUXÍLIO PARA PEDIR O CARTÃO DO MY NUMBER (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

固定資産税 第4期の納期期限 P 9
PRAZO PARA O PAGAMENTO DA QUARTA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

太陽光発電による売電収入は申告が必要です P 9
É NECESSÁRIO DECLARAR A RECEITA PROVENIENTE DA VENDA DE ENERGIA ELÉTRICA GERADA POR PAINEL SOLAR

冬季は水道管の凍結防止対策 P10
MEDIDAS DE PREVENÇÃO CONTRA O CONGELAMENTO DOS CANOS DE ÁGUA NO INVERNO

降雪時のご注意・ご協力について P10
CUIDADOS E PEDIDO DE COLABORAÇÃO PARA QUANDO NEVAR

相談 **CONSULTAS**

無料弁護士相談（予約制） P11
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

がっ こそだ しえんじぎょう ＜2月＞子育て支援事業スケジュール ＜ FEVEREIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS P12
じどうかん し 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN P13
がっ じどうてあて しきゅうづき 2月は児童手当の支給月です FEVEREIRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO JIDOO TEATE P14
けんこう 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL	
がっ ほけんじぎょう ＜2月＞保健事業スケジュール ＜ FEVEREIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE P14
かんきょう 環境のこと SOBRE O MEIO-AMBIENTE	
がっ しゅうしゅう ＜2月＞ごみ収集スケジュール ＜ FEVEREIRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO P16
ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO	
ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO P17
めんせきじこう 免責事項 TERMO DE IMUNIDADE P18

※^{しんがた}新型コロナウイルス^{かんせんしやう}感染症^{えいきやう}の影響^{けいさいないやう}で掲載内容に変更^{へんこう}が生^{しょう}じる場合があります。変更^{へんこう}があった場合は、^{ぼあい}市ホームページや SNS などでお知らせしますので詳細^{しやうさい}は各課^{かくか}へお問い合わせ^{とあ}ください。

Devido aos efeitos da pandemia do Coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página *web* do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所本館（新庁舎）の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nesse idioma e precisa resolver algum assunto na prefeitura ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura de Chuo, procure a intérprete no **Shimin Kankyoka (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em Tatomi**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: **Shimin Kankyooka** (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

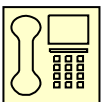
日本語教室ボランティア講師募集 **ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

中央市国際交流協会では、毎週日曜日（年末年始や連休を除く）に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523

Informações: **Kikakuka** (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいにこくせきじゆうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゆう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゆうおうしこくさいこうりゆうきょうかい では、がつ がつ がつ がつ きかん に、「がいにこくせきじゆうみん にほんごきょうしつ」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時
 Dia / Hora
 げいしよ 場所
 Local

まいしゅうにちようび ごぜんじじ
 毎週日曜日 午前10時～12時

Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

たともそうごうかいかん かい
 田富総合会館 2階

Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

		だい29きよてい 29ª REALIZAÇÃO		じゅうこうりょう TAXA DAS AULAS
がつ	Outubro	3, 10, 17, 24	にち (日) 3, 10, 17, 24 (dom)	5,000円 ienes
がつ	Novembro	7, 14, 21, 28	にち (日) 7, 14, 21, 28 (dom)	4,000円 ienes
がつ	Dezembro	5, 12, 19	にち (日) 5, 12, 19 (dom)	3,000円 ienes
がつ	Janeiro	16	にち (日) 16 (dom)	2,000円 ienes
がつ	Fevereiro	6, 20, 27	にち (日) 6, 20, 27 (dom)	1,000円 ienes
がつ	Março	6	にち (日) 6 (dom)	—

もうしこみ 申込み
 もうしこみしよ ひつようじこう きにゆう きかくかまどぐち ていしゆつ
 申込書に必要事項を記入し、企画課窓口まで提出してください。
 もうしこみしよ ちゆうおうしやくしよほんかん ちゆうおうしうすいあわら にほんごきょうしつとうじつ
 申込書は中央市役所本館（中央市臼井阿原301-1）にあります。日本語教室当日
 の会場にもあります。

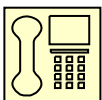
Inscrição
 Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Planejamento em Tatomi (Kikakuka).
 Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de Tatomi (Chuo-shi Usui Awara 301-1), ou no dia do curso.

※新型コロナウイルス感染症拡大の影響により、現在日本語教室はお休みしています。

再開するときには、ホームページでお知らせします。詳しくは、お問い合わせください。

Em razão do aumento de casos de coronavírus as aulas de japonês estão atualmente suspensas.

As informações sobre o reinício das aulas serão divulgadas na página oficial da prefeitura. Para maiores informações entre em contato conosco.



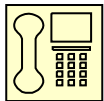
お問い合わせ 企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎055-274-8512
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

新型コロナワクチン3回目接種について SOBRE A 3ª DOSE DA VACINA CONTRA O CORONAVÍRUS

対象者には接種券付き予診票（二次元コード付き）を順次、郵送しています。
Os cupons estão sendo enviados junto com o questionário pré-consulta (contendo código bidimensional) sequencialmente aos que se enquadram para tomar a terceira dose.
内容を確認のうえ、予約を行い接種してください。
Confira as informações contidas no cupom e faça o agendamento para tomar a vacina.

☆3回目接種の予約 Agendamento para tomar a terceira dose da vacina

▶予約開始日 Data de início para agendamento

予約開始日は、接種券付き予診票に同封されている宛名用紙（予防接種済証）の右上に記載されている「追加接種可能日※」によって異なります。同封されている「新型コロナウイルスワクチン追加（3回目）接種のお知らせ」に記載してある予約開始日一覧を確認して、必ず予約開始日以降に予約してください。

A data para início do agendamento difere de acordo com a “**data possível para tomar a dose de reforço ※**”, escrita à direita e acima na folha enviada junto com o cupom e o questionário pré-consulta que contém seu nome (comprovante de vacinação). Confira a lista de datas de início para agendamento no “aviso sobre a dose de reforço (3ª dose) da vacina contra o coronavirus” enviado no mesmo envelope e faça o agendamento a partir da data possível para seu caso.

※注意！Atenção!

追加接種可能日は人によって異なります。

A **data possível para tomar a dose de reforço** difere de pessoa para pessoa.

記載されている日付と予約開始日一覧は必ず確認しましょう。

Confira rigorosamente a data marcada e a lista de datas para início de agendamento!

▶接種券付き予診票の発送時期

Época de envio do cupom para a vacina e questionário pré-consulta

- 2回目接種が令和3年9月以前の人…1月までに発送済み

Indivíduos que tomaram a segunda dose até setembro de 2021... envio realizado até janeiro

※届いていない場合は別途申請が必要です。中央市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンターにお越しいただくか、市ホームページから必要書類を確認し、郵送で申請してください。

Caso não tenha recebido, é necessário fazer requerimento. Compareça ao *call center* da vacinação contra o coronavírus de Chuo ou confira os documentos necessários na página oficial do município e faça o requerimento via correio.

- 2回目接種が令和3年10月以降の人…順次発送予定

Indivíduos que tomaram a segunda dose a partir de outubro de 2021... o envio será realizado sequencialmente

▶予約方法 Forma de agendamento

集団・個別接種ともに、中央市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンターで予約をすることができます。詳細は通知をご覧ください。

O agendamento através do *call center* da vacinação contra o coronavírus de Chuo pode ser feito tanto para a vacinação grupal (campanha) como para a individual. Para maiores informações leia o aviso.

☆ワクチン接種時の持ち物 O que levar no dia da vacinação

①接種券付き予診票

Cupom para a vacina e questionário pré-consulta

②予防接種済証（臨時接種）

Comprovante de vacinação (vacinação não regular)

※①②は郵送された封筒に同封されているもの

Os itens ① e ② foram enviados dentro do mesmo envelope

③本人確認書類（保険証など）

Documento de identificação (*zairyu card*, carteirainha do seguro-saúde, etc.)

④おくすり手帳（必要な場合）

Caderneta de histórico de remédios (caso seja necessário)

⑤肩を出せる服装

Ir com roupa que facilita a aplicação da vacina no braço

※寒い季節ですが、重ね着や長袖の下着などはお控えください。

Embora seja época de frio, solicita-se que evitem sobreposição de roupas ou roupa de baixo que tenha manga comprida.

！注意！ Atenção！

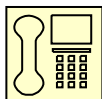
• 接種には「接種券付き予診票」の提示が必要です。忘れた場合は、ワクチン接種をすることができませんので、必ず準備してください。

Para tomar a vacina, é necessária a apresentação do “cupom e do questionário pré-consulta”. Não se esqueça de levar esses itens, pois sem eles não poderá tomar a vacina.

• 接種会場には、必ず予約時間にお越しください。予約時間前は建物内へ入ることはできませんので、屋外や車での待機となります。また、感染症対策のため待機所の確保やイスの貸し出しなども行いませんので、予めご了承ください。

Compareça ao local de vacinação no horário agendado. Se chegar com muita antecedência não poderá entrar no local, portanto terá que esperar do lado de fora ou no carro. Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas, não haverá sala de espera ou empréstimo de cadeiras, etc.

Agradecemos sua compreensão e colaboração.



お問い合わせ：中央市新型コロナウイルスワクチン接種コールセンター ☎055-274-8588

Informações：Call Center da Vacinação Contra o Coronavírus de Chuo Tel :055-274-8588

れい わ ねん がつ にち から、せいねんねんれい さい
令和4年4月1日から、成年年齢が18歳になります

A PARTIR DE 1 DE ABRIL DE 2022

A IDADE DA MAIORIDADE VAI PASSAR A SER 18 ANOS

民法の定める成年年齢を18歳に引き下げる法律が4月1日から施行となります。これにより、戸籍に関わる年齢要件も改正されます。

Estabelecida pelo Código Civil, a lei que reduz a idade da maioridade para 18 anos entrará em vigor em 1 de abril. Em função disso, os requisitos de idade para registro civil também sofrerão alteração.

※施行日である4月1日の時点で、18歳以上20歳未満の人（平成14年4月1日までに生まれた人）は、施行日に成年となります。

No dia 1 de abril, data de aplicação da lei, indivíduos entre 18 e 20 anos incompletos (nascidos até 1 de abril de 2002) serão maiores de idade.

せいねんがっぴ 生年月日 data de nascimento	せいねん ひ 成年になる日 data da maioridade
へいせい ねん がつ にち へいせい ねん がつ にち 平成14年4月2日～平成15年4月1日 De 2 de abril de 2002 a 1 de abril de 2003	さい たんじゅう び 20歳の誕生日 aniversário de 20 anos
へいせい ねん がつ にち へいせい ねん がつ にち 平成15年4月2日～平成16年4月1日 De 2 de abril de 2003 a 1 de abril de 2004	れい わ ねん がつ にち 令和4年4月1日 1 de abril de 2022
へいせい ねん がつ にち ころ 平成16年4月2日以降 De 2 de abril de 2004 em diante	さい たんじゅう び 18歳の誕生日 aniversário de 18 anos

☆法改正により年齢要件が変更されるもの、されないもの

O que muda e o que não muda com relação a requisitos de idade, devido à alteração na lei

さい へんこう 18歳に変更となるもの O que muda com a alteração para 18 anos	さいのままへんこう 20歳のまま変更されないもの O que permanece inalterado e é permitido somente a partir dos 20 anos
こんいんようけん ※1・きか 帰化の要件 ※2・ぶんせき 分籍(戸籍法) ※3・しんけん 親権の要件 ※4・せいべつ 性別の取り扱いの変更の審判・10年用パスポートの取得...など Requisitos para casamento (※1)/requisitos para naturalização (※2)/separação no registro do koseki (Lei de Registro Civil) (※3)/requisitos para guarda (※4)/arbitrio para mudanças no tratamento de gêneros/aquisição de passaporte com validade de 10 anos, etc.	ようし 養子をとることができる要件・喫煙、飲酒年齢・こうえいきふうぎ 公営競技の投票券の購入年齢...など Requisitos para adoção/idade para fumar, beber bebidas alcoólicas/compra de bilhetes de aposta em competições esportivas, etc.

(※1) 女性の婚姻年齢が16歳から18歳に引き上げられます。4月1日時点で18歳に達していない人は婚姻できません。ただし、施行日前に16歳に達している人は親の同意書があれば現行通りに取り扱いができます。

A idade para casamento para mulheres será aumentada de 16 para 18 anos. A partir de 1 de abril, mulheres que não tenham 18 anos completos não poderão se casar. Entretanto, antes da data de início de vigor da nova lei, mulheres que tenham 16 anos completos poderão proceder como até agora, contanto que tenham autorização dos pais.

(※2) 帰化・国籍取得の申請ができる年齢が20歳以上から18歳以上に引き下げられます。詳細は管轄の法務局にお問い合わせください。

A idade para poder requisitar naturalização/aquisição de nacionalidade será reduzida de 20 para 18 anos. Para maiores informações faça consulta no Ministério da Justiça de jurisdição onde reside.

(※3) 18歳以上の成年者に変更になります。
Será alterado para maior de idade de 18 anos e acima.

(※4) 親権が必要な年齢が20歳以下から18歳以下に引き下げられます。

A idade para a qual a guarda é exigida será reduzida de 20 para 18 anos.

☆保護者のみなさんへのお願い SOLICITAÇÃO AOS PAIS/RESPONSÁVEIS

4月から成年年齢が引き下げられ、子どもたちは社会経験が浅いまま18歳で成年となります。

A partir de abril a idade da maioridade será reduzida e os filhos se tornarão maiores de idade aos 18 anos, com pouca experiência social.

そのため、18歳や19歳の若者の消費者トラブルや法的トラブルの増加が危惧されています。

Por esse motivo, há uma profunda preocupação de que haverá um aumento de problemas de consumidor e problemas legais entre jovens de 18 e 19 anos.

お子さんが成年となる前に、トラブルに巻き込まれた場合に相談できる窓口があることを知らせておきましょう。

Antes que seu filho(a) se torne maior de idade, avise-o(a) que existem balcões de consulta em caso de envolvimento em problemas.

▶ 消費者トラブルに巻き込まれた場合や困ったことが起きた場合

Em caso de envolvimento em problemas de consumidor ou em caso de dificuldades

身近な消費生活センターや消費生活相談窓口案内します。

Centro de Assuntos do Consumidor mais próximo ou balcão de consultas para consumidores.

消費者ホットライン ☎188

Linha direta do consumidor Tel: 188

▶ 法的トラブルでお悩みの場合

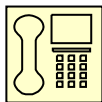
Caso tenha preocupação com problemas legais

法的トラブルの解決に役立つ法制度や相談窓口を紹介します。

Sistemas legais úteis na resolução de problemas legais e balcão de consultas.

日本司法支援センター（法テラス）☎0570-078374

Centro de Suporte Jurídico do Japão (Houterasu) Tel: 0570-078374



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

ちゅうおうし いちかわ みさとちょうごうどうかいさい
中央市・市川三郷町 合同開催！

コロナに負けない！地域活性化キャンペーン

**REALIZAÇÃO CONJUNTA DOS MUNICÍPIOS DE CHUO E ICHIKAWA
MISATO! NÃO VAMOS DESANIMAR POR CAUSA DO CORONAVÍRUS!
CAMPANHA DE ESTÍMULO REGIONAL**

ちゅうおうしでは、“心”あるまちへ活性化キャンペーン第3弾として今度は市川三郷町と合同によるPayPay対象店舗を利用すると30%が戻ってくるキャンペーンを実施します！

Como terceira rodada da Campanha de Estímulo Rumo a uma Cidade “Benevolente”, o município de *Chuo* estará realizando, desta vez em conjunto com o município de *Ichikawa Misato*, uma campanha na qual haverá restituição de 30% em lojas cadastradas, com o pagamento feito com o PayPay.

キャンペーン期間 令和4年2月1日（火）～3月31日（木）

Período da campanha: de 1 de fevereiro (ter) a 31 de março (qui) de 2022

対象店舗 PayPayで決済可能な中央市・市川三郷町の中小規模事業者の店舗

- 各種小売業、飲食業、生活関連サービス業（ガソリンスタンド、理容・美容室、クリーニング店など）、タクシー・運転代行業など

※大手チェーン店（コンビニ、スーパー、ファミレス、ホームセンター）などは対象外です。

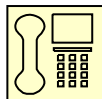
Lojas cadastradas: lojas de pequeno e médio porte de Chuo e Ichikawa Misato que aceitam pagamento com o aplicativo PayPay

Lojas de varejo, restaurantes, empresas de serviços (postos de gasolina, barbearias, salões de beleza, lavanderias, etc.), taxi e serviços de motoristas, etc.

※Lojas de redes grandes (lojas de conveniência, supermercados, restaurantes, materiais de construção, etc.) não participam da campanha.

付与上限 3,000円相当/回、20,000円相当/月

Limite de concessão: ¥3.000/vez ¥20.000/mês



お問い合わせ：産業課 ☎055-274-8561

Informações: Sangyoka (Divisão de Indústrias) Tel: 055-274-8561

税の申告はお早めに

FAÇA SUA DECLARAÇÃO DE IMPOSTO O QUANTO ANTES

☆ 中央市の相談会場で受け付けできない内容は？

Que tipo de declarações não vão poder ser feitas na prefeitura?

次に該当する人は、甲府税務署の申告会場、または税理士事務所などで申告をしてください。作成済みの確定申告書は、市の相談会場で預かり、甲府税務署に送付することができます。

As pessoas que se encaixam nas situações abaixo devem ir à Secretaria de Impostos de Kofu ou a algum escritório de contabilidade fiscal para fazer a declaração de imposto. Os formulários de declaração que já tiverem sido preenchidos podem ser entregues na prefeitura para serem encaminhadas à Secretaria de Impostos de Kofu.

① 青色申告の人

Pessoas que vão usar o formulário de declaração azul

② 株式の売却、先物取引（FXを含む）、仮想通貨による所得がある人（※）

Aqueles que venderam ações, fizeram contrato de futuros (incluindo câmbio internacional) e os que tiveram receita de moeda virtual (※)

③ 土地、家屋などの売却による所得がある人（※）

Os que tiveram renda através de venda de terrenos ou imóveis (※)

④ 住宅ローン控除の確定申告をする人で、ローンが連帯債務の人

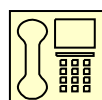
Indivíduos que vão fazer a declaração de imposto com dedução do financiamento da casa própria e cujo financiamento é uma dívida conjunta

⑤ 雑損控除がある人

Indivíduos que vão fazer dedução de danos materiais

(※) ②③にかかる所得が20万円以下の場合、税務署で受け付けできない場合があります。その場合は、住民税申告をしてください。

Em caso de renda abaixo de ¥200.000 com relação aos itens ② e ③, há casos em que a Secretaria de Impostos de Kofu não pode atender. Nesse caso, faça a declaração de imposto residencial na prefeitura.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel: 055-274-8546

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

※場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelhinho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number* !

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

▼ 平日時間外交付 (予約制)

Plantão noturno (necessário agendamento)

日時 2月17日(木) 午後5時30分～7時

Data/horário: 17 de fevereiro (qui) das 17h30 às 19h00

※30分ごとの時間帯(全3回)で予約することができます。

A faixa de horário para agendamentos é a cada trinta minutos (total de três horários).

定員 各回3人(先着)

Número de atendimentos possíveis: três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 2月16日(水)まで

Prazo para agendamento: até 16 de fevereiro (qua)

▼ 休日交付 / Plantão de fim de semana

日時 2月27日(日) 午前9時～正午

Data/horário: 27 de fevereiro (dom) das 9h00 ao meio-dia

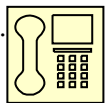
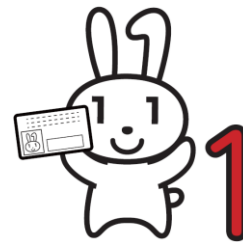
※来月は3月12日(土)を予定しています。

A previsão para o mês que vem é dia 12 de março (sáb).

※マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ : 市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

マイナンバーカードの申請サポートを行います (予約制) PRESTAÇÃO DE AUXÍLIO PARA PEDIR O CARTÃO DO MY NUMBER (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

マイナンバーカードの申請方法でお困りの人を対象に、写真撮影から申請までの手続きをお手伝いします。

Voltado para os que têm dificuldade em solicitar o cartão do *my number*, prestamos auxílio neste trâmite, desde tirar a foto até o requerimento

日時 2月19日(土) 午前9時～正午

※30分ごとの時間帯(全6回)で予約することができます。

Data/horário: 19 de fevereiro (sáb) das 9h00 ao meio-dia

※ A faixa de horário para agendamentos é a cada trinta minutos (total de seis horários)

場所 市民環境課

Local: Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8 da prefeitura em *Tatomi*)

持ち物 本人確認書類 (写真付きの身分証明書1点または、写真のない身分証明書2点)

Levar: documento de identidade (*zairyu card* ou outro documento com foto; caso seja documento sem foto, dois documentos)

定員 各回3人 (先着)

Nº de atendimentos possíveis: três pessoas por horário (por ordem de agendamento)

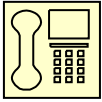
申込期限 2月18日 (金) まで

Prazo para agendamento: até 18 de fevereiro (sex)

※マイナンバーカードは申請から交付までに約1か月半程度かかります。

Do requerimento do cartão do *my number* até sua emissão, leva cerca de um mês e meio.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente)

Tel: 055-274-8541

固定資産税 第4期の納期期限

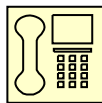
PRAZO PARA O PAGAMENTO DA QUARTA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

第4期納付期限 2月28日 (月) まで

Prazo para o pagamento da 4ª parcela: até 28 de fevereiro (seg)

期限内の納付をお願いします。口座振替をご利用の方は、2月28日 (月) が振替日です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 28 de fevereiro (seg). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

太陽光発電による売電収入は申告が必要です

É NECESSÁRIO DECLARAR A RECEITA PROVENIENTE DA VENDA DE ENERGIA ELÉTRICA GERADA POR PAINEL SOLAR

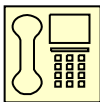
自宅の屋根などに設置しているソーラーパネルで発電した電力を売り、その収入を住宅ローンの返済などに充てている人も多いと思いますが、この収入も所得税や市・県民税の対象となります。自宅の屋根などで発電した電力を売った場合は雑所得、お店やアパートの屋根などで発電した電力を売った場合は事業所得や不動産所得となり、それぞれ申告が必要です。

Estima-se que muitas pessoas que vendem energia elétrica gerada de painéis solares instalados no telhado de suas casas utilizem a renda para ajudar a pagar o financiamento da casa própria, entretanto essa receita (renda) também está sujeita à tributação do imposto sobre a renda e do imposto municipal e provincial. Caso venda

energia elétrica do painel solar instalado no telhado de sua casa, é necessário declarar a renda como receita diversa e caso a energia elétrica vendida seja de painel solar instalado no telhado de seu comércio ou prédio de apartamentos, devem ser declaradas como receita comercial ou imobiliária, respectivamente.

また、申告の際にはソーラーパネルを設置した年月日や費用、受け取った補助金の額、年間総発電量（自家消費電力＋売電量）と電力を売って得た金額（売電収入額）の明細が必要になります。

Além disso, na ocasião da declaração é necessário apresentar um extrato contendo informações como data de instalação do painel solar e custo, valor do subsídio recebido, quantidade anual de energia gerada (quantidade consumida + quantidade vendida) e valor da receita proveniente da venda de energia (renda da venda de energia).



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

冬季は水道管の凍結防止対策を

MEDIDAS DE PREVENÇÃO CONTRA O CONGELAMENTO DOS CANOS DE ÁGUA NO INVERNO

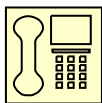
気温がマイナス4℃以下になると、水道管が凍結し破裂する恐れがあります。屋外の次のような場所では水道管が凍りやすいので、早めの対策をしましょう。

Quando a temperatura fica abaixo de -4°C, a água que fica nos canos congela e pode causar o rompimento da tubulação. A tubulação que fica em locais externos como os citados a seguir congela mais facilmente, portanto vamos tomar medidas antecipadas.

- ・「むき出し」になっている水道管 Tubulações “descobertas”
- ・日の当たらない場所の水道管 Tubulações que ficam em locais onde o sol não bate
- ・風当たりの強い場所の水道管 Tubulações que ficam em locais onde venta fortemente

「むき出し」になっている水道管や蛇口は、保温材や古い毛布などを巻き付け、その上からビニールテープなどを巻いて固定し、凍結を防止してください。

Faça a prevenção do congelamento de tubulações e torneiras que ficam “descobertas” envolvendo-as com material isolante ou cobertores velhos e imobilizando-as com fita plástica adesiva por cima.



お問い合わせ：水道課 ☎055-274-8554

Informações: Suidooka (Divisão de Abastecimento de Água) Tel: 055-274-8554

降雪時のご注意・ご協力について

CUIDADOS E PEDIDO DE COLABORAÇÃO PARA QUANDO NEVAR

降雪時、市は中央市建設協力会との協定により、幹線道路の車道を優先して除雪します。地域のみなさんは、自宅周辺や歩道、生活道路の除雪にご協力ください。また、降雪時は次のことに注意しましょう。

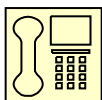
Quando neva, o município remove prioritariamente a neve de rodovias e estradas, em acordo com o Chuo-shi Kensetsu Kyooryoku-kai (cooperativa de construção de Chuo). Por esse motivo, pedimos a colaboração da comunidade local para retirar a neve que fica acumulada perto de suas casas, calçadas e vias próximas. Além disso, cuidado com os seguintes assuntos, quando nevar:

▼道路への駐車はやめてください / NÃO ESTACIONE NA RUA!

道路全体の除雪ができなくなります。

Estacionar o carro na rua atrapalha e impede a remoção da neve da rua inteira.

- ▼**除雪車に近づかないでください / NÃO SE APROXIME DO VEÍCULO DE REMOÇÃO DE NEVE EM OPERAÇÃO**
 運転席からは近くにいる人が見えず、除雪車付近は大変危険です。
 Não é possível enxergar as pessoas que estão próximas ao veículo de remoção de neve, do assento do motorista – é extremamente perigoso se aproximar da área ao redor desse veículo
- ▼**除雪作業にご協力ください / CONTAMOS COM SUA COLABORAÇÃO PARA A REMOÇÃO DE NEVE**
 一般道路の除雪を優先するため、各家庭の玄関先から道路や歩道、通学路までの除雪をお願いします。
 A remoção de neve das ruas e estradas é prioritária, portanto solicitamos que cada família faça a remoção de neve de sua porta de entrada até a rua, calçadas e vias escolares.
- ▼**けが、事故がないように / CUIDADO COM ACIDENTES E LESÕES**
 除雪してすぐの道路は滑りやすくなっています。通行には十分注意しましょう。
 Logo após a remoção da neve, as ruas tornam-se muito escorregadias. Vamos tomar bastante cuidado ao transitar por elas.



お問い合わせ 建設課 ☎055-274-8553

Informações : *Kensetsuka* (Divisão de Construção e Obras Públicas) Tel: 055-274-8553

相談 CONSULTAS

無料弁護士相談 (予約制)

CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

日時 2月25日(金) 午後1時～3時

Data/horário: 25 de fevereiro (sex) das 13h00 às 15h00

場所 田富総合会館

Local: *Tatomi Soogoo Kaikan*

対象・定員 中央市に住居登録のある人 4人(先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: registrados no município 4 pessoas (por ordem de agendamento)

申込期間 2月21日(月) 午前9時～

Período para solicitação: 21 de fevereiro (seg) a partir de 9h00

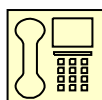
※初めて利用する人を優先します。

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

※Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no assunto da consulta, a consulta poderá ser interrompida.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

がこそだんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

がかつつ こそだ しえんじぎょう <2月>子育て支援事業スケジュール

<FEVEREIRO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
		1 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たどみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	2 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos とよとみじどうかん 豊富児童館 Toyotomi Jidookan	3	4 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	5
6	7	8 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほちゅうおうじどうかん 玉穂中央児童館 Tamaho Chuo Jidookan	9 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほちゅうおうじどうかん 玉穂中央児童館 Tamaho Chuo Jidookan	10	11	12
13	14	15 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たどみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	16 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たどみぼうさいかいかん 田富防災会館 Tatomi Bousai Kaikan	17	18 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	19
20	21	22 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos とよとみじどうかん 豊富児童館 Toyotomi Jidookan	23	24	25	26
27	28					

ひろば えみ つどいの広場「笑」イベント情報 (予約制) Espaço “Emi” Informações sobre eventos (necessário agendamento)
 ~★親子体操★~ ~★ Ginástica para Pais e Filhos ★ ~
 ルーデンススポーツクラブの野村諒子先生と一緒に楽しく身体を動かして、寒い冬を元気に過ごしましょう。
 Que tal movimentar o corpo de forma divertida com a orientadora Ryoko Nomura do Ludens Sport Club e passar o inverno frio de forma saudável?
 日時 2月25日(金)午前10時30分~11時30分 Data / horário: 25 de fevereiro (sex) das 10h30 às 11h30.
 場所 田富総合会館 Local: Tatomi Soogoo Kaikan
 定員 10組 Número de participantes: 10 grupos
 お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232
 Agendamento/informações Mirai Support Chuo Tel: 055-274-3232

おやこきょうしつ
■ 親子教室 Curso para pais e filhos
 【開催時間】 午前10時30分~11時30分 Horário: das 10h30 às 11h30
 【参加料】 保護者一人100円、乳幼児一人100円
 Taxa de participação: adultos ¥100 crianças ¥100 (ambos valores por pessoa)
 【申込期間】 各教室開催日1週間前の午前10時~ Período de inscrição: semana que antecede cada aula, a partir de 10h00
 ひろば えみ
■ つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”
 【開設時間】 午前9時30分~11時30分 【Horário】 das 9h30 às 11h30
 【申込期間】 各開催日前日の午前10時~ Período de inscrição: dia anterior a cada aula, a partir de 10h00
 お申し込み・お問い合わせ みらいサポート・ちゅうおう ☎055-274-3232
 Inscrições/informações Mirai Support Chuo Tel: 055 - 274 - 3232

児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

「いきいきふれあい広場」は、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面の間中止します。
 Como medida preventiva contra a propagação do coronavírus, o “Iki Iki Fureai Hiroba” (Espaço da Confraternização Animada) estará desativado por tempo indeterminado.

★児童館からのお願い★ Pedido do Jidookan ★

感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は、規定により児童館の利用はできません。出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

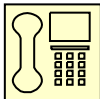
Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásial por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o *jidookan*. Vamos obedecer o período de suspensão de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
	<p>① 2月3日 ②10日 ③17日 ④24日 (木) ① 3 ② 10 ③ 17 e ④ 24/ fev (qui) 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30 ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>玉穂中央 手形アート (③) <i>Tamaho Chuo</i> arte usando o formato das mãos (③)</p>
	<p>玉穂北部 手形アート (③) <i>Tamaho Hokubu</i> arte usando o formato das mãos (③)</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート (③) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (③)</p>
	<p>田富ひばり 手形アート(③) <i>Tatomi Hibari</i> arte usando o formato das mãos (③)</p>
	<p>田富すみれ 手形アート(①) <i>Tatomi Sumire</i> arte usando o formato das mãos (①)</p>
	<p>豊富 手形アート (③) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos (③)</p>
<p>おやこふれあい広場 Sala “Oyako Fureai” 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	
<p>ベビー・リトルリトミック Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p>日時 2月3日、10日、17日、24日(木) 午前10時30分～11時 ベビーリトミック 午前11時～正午 リトルリトミック Data/horário: 3, 10 e 17 e 24 fev (qui) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos</p> <p>場所 田富総合会館 Local: <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i> 定員 各回10組 Nº de participantes: 10 grupos por vez 申込方法 各回の各開催日前日までに 西部児童館へ連絡 Forma de inscrição: até a véspera do dia marcado para cada vez Entre em contato com o <i>Seibu Jidookan</i></p>

おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA 今月のテーマはバレンタインです。 O tema deste mês é o Dia dos Namorados.	日時・場所 午前10時～11時30分 Data/horário/local: das 10h00 às 11h30
	田富わんぱく 2月8日～10日, 12日 Tatomi Wanpaku 8 a 10 e 12/ fev
	田富ひばり 2月1日, 3日～5日 Tatomi Hibari 1, 3 a 5 / fev
	豊富 2月15日～19日 Toyotomi 15 a 19 / fev

- 各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください
Verifique no comunicado (otayori), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada jidookan para saber a programação de cada um deles.

お問い合わせ **Informações:**



玉穂中央児童館 Tamaho Chuo Jidookan Tel:055-273-8271	田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan Tel:055-273-1417
玉穂北部児童館 Tamaho Hokubu Jidookan Tel:055-273-7967	田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan Tel:055-273-1818
玉穂西部児童館 Tamaho Seibu Jidookan Tel:055-274-0097	田富すみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan Tel:055-274-2353
田富中央児童館 Tatomi Chuo Jidookan Tel:055-274-2221	豊富児童館 Toyotomi Jidookan Tel:055-269-3043
田富わんぱく児童館 Tatomi Wanpaku Jidookan Tel:055-273-0588	

2月は児童手当の支給月です
FEVEREIRO É O MÊS DE PAGAMENTO DO JIDOO TEATE

2月10日(木)に令和3年10月分～令和4年1月分の児童手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O auxílio referente ao período de outubro de 2021 a janeiro de 2022 será depositado na conta dos beneficiários no dia 10 de fevereiro (qui), portanto confira o depósito através de extrato na caderneta de banco.

※入金される時間帯は金融機関によって異なります。

※ o horário de depósito do benefício na conta varia conforme a instituição bancária



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557
 Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

けんこう
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

<2月>保健事業スケジュール <FEVEREIRO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- 健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。
 O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o boshi techoo. Cumpra o horário rigorosamente.
- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。
 Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o Kenkoo Zoushinka e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

● 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

● 多少時間がかかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

● 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

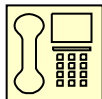
○ 玉穂健康管理センター Local: Tamaho Kenka Kanri Center ※ necessário agendamento.

事業名 Tipo de atendimento	実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Participante/ data de nascimento
ハハママ学級 Curso para pais e mães	※申込制 マタニティーヨーガ と母乳教室 ※Necessário agendamento loga para gestantes e aulas sobre amamentação	午後1:15~1:30 Das 13h15 às 13h30	妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes que já tenham passado da 16ª semana e cuja gestação esteja normal 【持ち物】母子健康手帳・動きやすい服装・ヨガマット またはバスタオル Levar: Boshitecho (caderneta de saúde materno-infantil), vestimenta que facilita os movimentos e esteira para ioga ou toalha de banho.
育児学級 Curso de puericultura	※申込制 Necessário agendamento ベビラ〜はじめてのおともだち〜 Babyra ~Fazendo os primeiros amiguinhos ~	午前10:15~10:30 Das 10h15 às 10h30	R3年12月生まれの乳児と保護者 Nascidos em dezembro / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】バスタオル Levar: toalha de banho
乳幼児健診 Exame Pediátrico	4か月児健診 Exame de 4 meses	24日(木) 24 (qui)	R3年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em outubro / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: boshi techoo, hokenshoo, inkan, histórico alimentar, toalha de banho.
	7か月児健診 Exame de 7 meses	17日(木) 17 (qui)	R3年7月生まれの乳児と保護者 Nascidos em julho / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: boshi techoo, hokenshoo, inkan, histórico alimentar, toalha de banho.
	12か月児健診 Exame de 12 meses	3日(木) 3 (qui)	R3年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em janeiro / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: boshi techoo, hokenshoo, inkan, histórico alimentar, toalha de banho.
	1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	15日(火) 15 (ter)	R2年7月生まれの幼児と保護者 Nascidos em julho/ 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: boshi techoo, hokenshoo, inkan, questionário médico e histórico alimentar.
	3歳児健診 Exame de 3 anos	16日(水) 16 (qua)	H30年10月生まれの幼児と保護者 Nascidos em outubro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: boshi techoo, hokenshoo, inkan, questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).

※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) Sukoyaka soodan (consultas sobre saúde em geral)	3日(木) 3 (qui)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にゅうようじ ほごしや 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em Chuo. 【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho
	24日(木) 24 (qui)		

ちゅうおうしやくしょほんかん
 〇中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de Chuo (Tatomi)

事業名 Tipo de atendimento	実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Público-alvo
母子健康手帳の交付 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	9日(水) 9 (qua) 16日(水) 16 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan, zairyuu card</i>
	4日(金) 4 (sex) 25日(金) 25 (sex)		



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

<2月>ごみ収集スケジュール < FEVEREIRO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		可燃物 Lixo incinerável	不燃物 Lixo não incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
田富地区 Região de Tatomi	北部(田富北小学校区) Norte (distr. de Tatomi Kita Shoogakkoo)	毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	1日(火) 15日(火) 1 (ter) e 15 (ter)	3日(木) 3 (qui)	1日(火) 1 (ter)
	中部(田富小学校区) Central (distrito de Tatomi Shoogakkoo)		8日(火) 22日(火) 8 (ter) e 22 (ter)		
	南部(田富南小学校区) Sul (distrito de Tatomi Minami Shoogakkoo)		10日(木) 24日(木) 10 (qui) e 24 (qui)	6日(日) 6 (dom)	
玉穂地区 Região de Tamaho	東部 Leste	8日(火) 22日(火) 8 (ter) e 22 (ter)	13日(日) 13 (dom)		
西部 Oeste	10日(木) 24日(木) 10 (qui) e 24 (qui)				

東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

西部：若宮・下河東・町のた・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみ ちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち きん 25日(金) 25 (sex) にち げつ 28日(月) 28 (seg)	にち すい 9日(水) 9 (qua)	にち すい 16日(水) 16 (qua)	にち ど 5日(土) 5 (sáb) にち ど 19日(土) 19 (sáb)	にち げつ 14日(月) 14 (seg) にち げつ 28日(月) 28 (seg)	



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん 料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Kikakuka* (Divisão de Planejamento, em *Tatomi*) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの

(5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523
Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

めんせきじこう
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

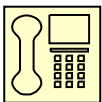
掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。

Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523
Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



A·R·B·I·S

株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE
IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O
SEU FUTURO.**

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド

Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

1. KOFU-SHI / MONTAGEM DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】 8:30~17:15
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,020 iens (Recrutamento urgente)**

1. 甲府市 / プラスチック製品の組立

【時間】 8:30~17:15
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,020円 (急募)**

2. KOFU-SHI / LAVAGEM E TRANSPORTE DO TRABALHADOR

【Horário】 7:30~16:30
 【Folgas】 Por turno
 【Salário-hora】 **1,200 iens**
 【Qualificação】 Licença de empilhadeira



2. 甲府市 / 作業者の洗濯・運搬

【時間】 7:30~16:30
 【休日】 シフト制
 【時給】 **1,200円**
 【資格】 フォークリフト免許



3. MINOBU-CHOU / OP・INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 Alternação
 【Folgas】 Sabado・Domingo
 【Salário-hora】 **1,300 iens**

3. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】 7:30~16:30
 15:30~0:00
 23:30~7:15 交替
 【休日】 土日
 【時給】 **1,300円**

4. KOFU-SHI / INSPEÇÃO DE DOCES

【Horário】 ①6:15~15:00 ②15:00~24:00
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,020 iens**

4. 甲府市 / お菓子の検査

【時間】 ①6:15~15:00 ②15:00~24:00
 【休日】 土日祝
 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,020円**

5. KOFU-SHI / INSPEÇÃO E EMBALAGEM DE ALIMENTOS

【Horário】 8:00~17:00 15:00~24:10
 【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】 **1,020 iens**
 Homens ativos



5. 甲府市 / 食品の検査・梱包

【時間】 8:00~17:00 15:00~24:10
 【休日】 土日祝 (会社カレンダー)
 【時給】 **1,020円**
 男性活躍中



Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

> <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし 今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし がつ にち ど おこな れい
今月の表紙は1月8日(土)に行われた令
わ ねんちゅうおうし せいじんしき ようす ことし しんがた
和4年中央市成人式の様子。今年も新型コロ
ナウイルス感染症拡大防止対策を徹底しての
かいさい
開催となりました。

A capa deste mês mostra um aspecto da Cerimônia da Maioridade de 2022 de Chuo, realizada em 8 de janeiro (sáb). Este ano também o evento foi realizado com as medidas preventivas contra a propagação do coronavírus de forma minuciosa.

かいじょう
会場では、スーツや華やかな振り袖に身を
つつ ぶんだ しんせいじん
包んだ新成人のみなさんが、ともだち ひさ
の再会を楽しんだり、記念写真を撮影したりす
さいかい たの きねんしゃしん さつえい
る姿がありました。みなさんのこれからのご
かつやく きたい
活躍に期待しています。

No local do evento, os que estavam celebrando a maioridade, vestidos em ternos e trajes típico chamado *furisode*, curtiam o reencontro com amigos ou tirando fotos comemorativas. Grandes expectativas quanto ao futuro desses jovens!



JORNALZINHO DE MANAKA 2022年2月号 / FEBREIRO 2022

ほんやく かとう
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ
住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp